



Bäertrëffer Gemengenzeitung

No. 2/2008

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Vues sur une partie de Weilerbach
Aussichten auf einen Teil von Weilerbach



EDITORIAL

Christian Kops

Vorsitzender der Jugend- und Sportkommission /
Président de la commission pour la jeunesse et le sport

Dir Dammen an Hären, léif Sportsfrënn,

D'Sport an Jugendkommissiou vun der Gemeng Bäertref begréisst Iech häerzlech a lued iech an den 18 Mee um 10.15 h resp. um 11.00 h um "BERDORFER LAF" deelzehuelen.

D'Iddi en Bäertreffer Laf ze organiséieren ass scho viru Joer entstan, an gëtt elo konkretiséiert.

De Streckeverlaf ass eenzegaarteg mat senger wonnerbarer Naturkuliss um Bärtréffer Plateau deen sengesgläiche sicht.

Selbstverständlich hun mir déi Jonk net vergiess an kuerz virdrun en Kannerlaf organiséiert vir hinnen Freed um Lafsport an un der Bewegung matzeginn.

Et soll en Sportsevenement fir d'ganz Famill gin.

En groussen Merci geet un eis sëllegen Sponsoren, der Gemeng, dem Tourismus-Syndikat, den Kommissiounen, Veräiner an ganz villen eenzelen Leit fir eng wonnerbar Ënnerstëtzung.

Zum Schluss soen mir als Sportskommissiou deenen Leit awer och nach Merci déi eis iwwert die leschte Méint begleet hun an ouni hieren Asatz et net méiglech gewiecht wär, sief et mam Sponsoring, mat der Organisatioun, Kooperatioun mat der F.L.A, an d'Schaaffen vun enger formidabler Homepage.

An der Hoffnung dass mir dësen Laf all Joer zu Bäertref bääbehale kéint, wäre mir frau wann Sportsbegeeschteter sech géifen zesummen din an en Lafclub resp. eng Entente géifen grënnen an sou den „BERDORFER LAF“ iwwerhuelen kéint.

All weider Informatiounen vum Laf fannt dier op eisem Site www.berdorferlaf.org

Mat beschten an sportlechen Gréiss,

Kops Christian

Mesdames, Messieurs, chers amis sportifs,

La Commission pour la jeunesse et le sport de la Commune de Berdorf vous invite chaleureusement à participer le 18 mai à 10.15 h, respectivement à 11.00 h au « BERDORFER LAF ».

L'idée d'organiser une course à pieds existe déjà depuis plusieurs années et sera maintenant concrétisée.

Devant la coulisse naturelle du plateau de Berdorf, le parcours est incomparable.

Évidemment nous n'avons pas oublié les plus jeunes et nous avons organisé une course pour enfants afin de les encourager à pratiquer la course à pieds.

Le but est de créer un évènement sportif pour toute la famille.

Un grand merci à tous les sponsors, à l'Administration communale, au Syndicat d'initiative, aux commissions, aux associations et à beaucoup d'autres pour leur support exemplaire.

Finalement, la commission pour la jeunesse et le sport remercie également ceux qui par leur engagement ont rendu possible cet évènement, que ce soit par le sponsoring, l'organisation, la coopération avec la F.L.A ou la création d'une formidable page sur le web.

En espérant que cette course devienne un rendez-vous annuel, nous serions heureux si quelques adeptes du sport se réunissaient dans un club ou une entente et prenaient la relève pour le « BERDORFER LAF ».

Toutes informations supplémentaires peuvent être consultées sur le site www.berdorferlaf.org

Meilleures salutations sportives,

Kops Christian



INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeindesitzung	4	Séance du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	7	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	16	Événements communaux
Vereinsleben	18	Vie associative
Kommende Ereignisse	25	Événements futurs
Manifestationskalender	31	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Ende Juli 2008.

Einsendeschluß für Berichte und Reportagen der Vereine:

15.07.2008

La prochaine « Gemengenzeitung » paraîtra fin juillet 2008.

Date limite pour les rapports et les reportages des associations:

15.07.2008

IMPRESSUM

Editeur:

Comité de rédaction:

Commune de Berdorf

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu



Gemeinderatssitzung - Séance du Conseil Communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 18.03.2008

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: Scholtes Raoul

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 14:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 2

In geheimer Sitzung:

1. Ohne Gegenstimme wird Herr Tom Stoffel definitiv auf den Posten des „rédacteur administratif“ genannt, und dies rückwirkend zum 15.03.2008. Am 08.02.2006 wurde Herr Stoffel provisorisch auf diesen Posten genannt.

In öffentlicher Sitzung:

2. Das Rücktrittsgesuch von Herrn Martin Marcial als Mitglied der Jugend- und Sportkommission wird einstimmig angenommen. Für den freien Posten liegen zwei Kandidaturen vor, und zwar von Fräulein Joëlle Schaeffer und Frau Suzette Reuter-Mailliet, beide wohnhaft in Berdorf. In geheimer Wahl wird Frau Suzette Reuter-Mailliet als neues Mitglied der Jugend- und Sportkommission gewählt (Frau Reuter-Mailliet: 6 Stimmen, Fräulein Schaeffer: 2 Stimmen).

3. Mit der Zustimmung aller Räte wird die Beteiligung der Eltern an den Kosten der Ferienaktivitäten auf 20.- € pro Kind und pro Woche erhöht (2007: 15.- €). Die Abrechnung der Ferienaktivitäten 2007 weist aus, daß die finanzielle Beteiligung nur 38% der effektiven Kosten beträgt. Durch die beschlossene Erhöhung wird die elterliche Kostenbeteiligung für 2008 bei etwa 50% der Gesamtkosten liegen.

4. Ein Vorvertrag vom 24.01.2008 betreffend den Tausch verschiedener Grundstücke wird einstimmig angenommen. Dieser Vertrag sieht vor, daß Herr und Frau Brock-Kessel aus Berdorf und die Gemeinde Berdorf folgende Parzellen, gelegen in Berdorf „Um Millewee“, wie folgt tauschen:

- die Gemeinde erhält vom Privateigentümer Parkplätze sowie Teile des Bürgersteiges, eingetragen unter der Katasternummer 537/5023 mit einer Grundfläche von 1,23 ar
- der Privateigentümer erhält von der Gemeinde die Parzelle unter der Katasternummer 537/5026 mit einer Grundfläche von 2,05 ar zum Tauschpreis von 700.- € pro Ar. Dieser Tausch wurde bereits im Rahmen der Neugestaltung der Strasse „Um Millewee“ in den Jahren 2004/2005 vereinbart.

5. Die definitive Abrechnung betreffend die Errichtung von Kolumbarien auf den Friedhöfen von Berdorf und Bollendorf-Pont wird von allen Räten gutgeheißen. Die endgültigen Kosten belaufen sich auf 38.303,05 €.

6. Einstimmig wird die definitive Abrechnung über 41.386,65 € betreffend die Modernisierung der Halle des technischen Dienstes in Berdorf angenommen. Hierbei handelt es sich insbesondere um die Installation einer Heizung, von Sanitäranlagen, eines Büros, eines Umkleideraumes sowie

En séance à huis clos:

1. A l'unanimité des voix, Monsieur Tom Stoffel est nommé définitivement au poste de rédacteur administratif et ceci avec effet au 15 mars 2008. Par délibération du 8 février 2006, Monsieur Stoffel a été nommé provisoirement à ce poste.

En séance publique:

2. La démission de Monsieur Martin Marcial en tant que membre de la commission de la Jeunesse et du Sport est acceptée unanimement. Pour le poste vacant existent deux candidatures, à savoir celle de Mademoiselle Joëlle Schaeffer et celle de Madame Suzette Reuter-Mailliet, toutes les deux demeurant à Berdorf. Par vote secret, Madame Suzette Reuter-Mailliet est nommée nouveau membre de la commission de la Jeunesse et du Sport (Madame Reuter-Mailliet: 6 voix, Mademoiselle Schaeffer: 2 voix).

3. La participation des parents aux frais des activités de vacances est augmentée à 20.- € par enfant et par semaine (en 2007: 15.- €). Cette décision est approuvée par tous les conseillers. Le bilan financier des activités de vacances 2007 démontre que la participation aux frais ne couvre que 38% des frais effectifs. La présente augmentation portera la participation parentale à +/- 50% des frais totaux pour l'année 2008.

4. Un compromis d'échange de terrains du 24 janvier 2008 est approuvé unanimement. Ce compromis prévoit que M. et Mme Brock-Kessel de Berdorf échangent avec la commune de Berdorf des parcelles dans la rue « Um Millewee » comme suit:

- le propriétaire privé cède à la commune les places de stationnement et parties du trottoir se trouvant sur leur terrain sous le numéro de cadastre 537/5023 d'une surface de 1,23 ares
- la commune cède au propriétaire privé la parcelle inscrite sous le numéro de cadastre 537/5026 d'une surface de 2,05 ares au prix d'échange fixé à 700.- € par are. Cet échange a été décidé dans le cadre de l'aménagement de la rue « Um Millewee » dans les années 2004 à 2005.

5. Le décompte définitif pour l'installation de columbariums aux cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont est approuvé par tous les conseillers. Le coût final des travaux s'élève à 38.303,05 €.

6. Les conseillers approuvent unanimement le décompte définitif de 41.386,65 € concernant la rénovation du hall technique à Berdorf. Il s'agit notamment de l'installation d'un chauffage, d'un bloc sanitaire, d'un bureau, d'un vestiaire

eines Aufenthaltsraumes mit Kochgelegenheit für die Gemeindearbeiter.

7. Im Rahmen des großherzoglichen Reglements vom 07.10.2002 betreffend die Qualität des Trinkwassers sind die Gemeinden verpflichtet, eine Studie über den aktuellen Zustand ihres Trinkwassernetzes sowie Vorschläge über zukünftige Investitionen in diesem Bereich vorzulegen. Der erste Teil dieser Studie konnte im vergangenen Jahr fertig gestellt werden, der zweite Teil muß bis 2009 vorliegen. Da es einerseits wichtig wäre, diese Studie schnellstmöglich voran zu treiben, andererseits aber im Haushaltsplan 2008 kein entsprechender Kredit vorgesehen ist, schlägt der Schöfferrat die Schaffung eines entsprechenden Haushaltspostens über 10.000.- € vor. Zum Ausgleich wird ebenfalls vorgeschlagen, den Posten „Anschaffung von Material für den technischen Dienst“ von 42.000.- € auf 32.000.- € zu reduzieren. Der Schöfferrat betont hierbei, daß dieser Betrag für die geplante Anschaffung eines Anhängers mit Container ausreichen wird. Dieser Vorschlag wird einstimmig angenommen.

8. Die ONG „Les Éclaireurs et Éclaireuses pour le Développement Communautaire a.s.b.l.“ hat einen Antrag zur Nutzung des Kulturzentrums „A Schmadds“ eingereicht um dort eine Wohltätigkeits-Veranstaltung durchzu führen. In Anbetracht des sozialen Charakters dieser Veranstaltung schlägt der Schöfferrat vor, auf Anfrage des Organisators, auf die vorgesehene Benutzungsgebühr zu verzichten (700.- €). Die Einnahmen dieser Veranstaltung werden Kinderhilfsprojekten in Nepal zufließt. Der Vorschlag wird mit 7 Ja-Stimmen sowie 1 Enthaltung (G. Konsbruck) angenommen.

9. Der Kostenvoranschlag über 50.000.- € betreffend den Bau eines Waldweges im „Friemholz“ wird von allen Räten gutgeheißen. Zu bemerken bleibt, daß bei solchen Projekten eine staatliche Beihilfe von 80% vorgesehen ist.

10. Einstimmig befürworten die Räte eine Grundsatzentscheidung betreffend die Mitwirkung der Gemeinde Berdorf am Projekt „Recyclingcenter“ in Junglinster. Während der Diskussion wurden verschiedene Gesichtspunkte erörtert: die bereits angebotenen Entsorgungsmöglichkeiten in der Gemeinde, die Berücksichtigung anderer Dienstleister in dieser Branche, die Akzeptanz des neuen Recyclingcenters durch die Bürger in Betracht auf die Entfernung zwischen Berdorf und Junglinster, den finanziellen Aspekt einer solchen Beteiligung usw.

11. Dem Gemeinderat werden die Statuten der neu gründeten lokalen Vereinigung „Flying Riders Luxemburg“ zur Kenntnisnahme vorgelegt. Zweck dieser Vereinigung ist die Förderung des Radsports mit Schwerpunkt auf Praktiken wie: „Freeride, Downhill, Dirtjump und BMX“.

12. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöfferrat.

Der Bürgermeister informiert:

- über den angeblichen „Verlust“ der Akte betreffend die Errichtung der Pumpstation „Ermitage“ im zuständigen Ministerium. Bis auf weiteres kann nicht mit den Arbeiten begonnen werden.
- daß der Model-Club „MCPS“ gerichtliche Schritte gegen die Gemeinde eingeleitet hat, dies in Bezug auf die Schließung des Flugfeldes auf Birkelt in Berdorf
- über die Fortsetzung der Arbeiten betreffend den Spielplatz

ainsi que d'une kitchenette pour les ouvriers communaux.

7. Dans le cadre du règlement grand-ducal du 07 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine, les communes sont obligées de réaliser des études sur l'état du réseau d'eau potable ainsi que de présenter des propositions pour les investissements futurs à prévoir. La 1ère partie de ces études a été clôturée l'année dernière, la 2ème partie doit être réalisée jusqu'en 2009. Considérant que le budget 2008 ne prévoit pas de crédit pour la réalisation de ces travaux, mais qu'il serait opportun de commencer les travaux au plus vite, le collège des bourgmestre et échevins propose de créer un nouvel article budgétaire à cet effet, doté d'un montant de 10.000.- €. Afin de garder l'équilibre budgétaire, il est d'autre part proposé de diminuer l'article « Acquisition de divers matériel pour le service technique » de 42.000.- € à 32.000.- € en précisant que ce dernier montant couvrira l'acquisition prévue d'une remorque avec conteneur. Cette proposition est approuvée par tous les conseillers.

8. L'ONG « Les Éclaireurs et Éclaireuses pour le Développement Communautaire a.s.b.l. » a introduit une demande d'utilisation du Centre Culturel « A Schmadds » pour l'organisation d'une soirée de bienfaisance. Vu le caractère social de cette manifestation, le collège des bourgmestre et échevins propose, sur demande de l'ONG en question, de renoncer au paiement des taxes d'utilisation prévues (700.- €). Le bénéfice de cette soirée est destiné à des projets d'aide aux enfants du Népal. La proposition est approuvée avec 7 voix pour et une abstention (G. Konsbruck).

9. Le devis estimatif portant sur 50.000.- € concernant la construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Friemholz » est approuvé par tous les conseillers. A noter qu'un subside étatique de 80% est prévu pour de tels projets.

10. Unanimement, les conseillers approuvent une décision de principe sur la participation de la commune de Berdorf au projet du « Recyclingcenter » à Junglinster. Lors des discussions, divers points ont été abordés: les divers services de recyclage déjà existants dans la commune, la prise en considération d'autres fournisseurs de services semblables, l'acceptation du nouveau centre de recyclage par les citoyens vu la distance entre la commune de Berdorf et Junglinster, l'aspect financier d'une telle participation etc.

11. Le conseil communal prend connaissance des statuts de la nouvelle association locale « Flying Riders Luxemburg ». Le but de cette association est la promotion du cyclisme en mettant l'accent sur des pratiques spécifiques telles que: « Freeride, Downhill, Dirtjump et BMX ».

12. Informations données par le bourgmestre et questions des conseillers.

Le bourgmestre informe:

- que le dossier sur l'installation de la station de pompage « Ermitage » a apparemment été « égaré » au ministère compétent et en conséquence les travaux ne peuvent pas commencer.
- que le Model-Club « MCPS » a entamé des démarches judiciaires contre la commune de Berdorf suite à la fermeture de leur piste de vol située à Birkelt.
- sur la continuation des travaux d'installation de l'aire de

- im Centre „Maartbësch“ sowie die Einrichtung einer Fahrradpiste hinter dem „Boulodrome“ in Berdorf
- daß die Ausbaurbeiten des Schulhofes bei den neuen Schularäumlichkeiten bei Verbesserung der Witterungsverhältnisse in Angriff genommen werden.
 - über die bevorstehende Fertigstellung des Lastenheftes betreffend die Schaffung eines Parkplatzes beim Amphitheater „Breechkau“.
 - über die endgültige Abnahme des Projektes zur Erneuerung der Wasserleitung nach Weilerbach und Bollendorf-Pont.
 - die Gemeinderäte, daß entgegen verschiedener Gerüchte, er keine Durchfahrtsgenehmigung an einen Oldtimer-Konvoi erteilt habe, welcher die Nachbarschaft der Grundhöfenstrasse in Berdorf am 8. März durch Lärmelastigung massiv gestört hat.
 - daß ein Schreiben vom 06.02.2008 seitens des Schöfferrat an seine Vorgänger, Herrn Georges Konsbruck, Frau Yvonne Scholtes-Bausch und Herrn Léon Conrad, bis dato unbeantwortet bleibt. In diesem Schreiben bittet der Schöfferrat um Einzelheiten betreffend die Rechtmäßigkeit einer Rechnung, ausgestellt von Herrn Marcel Niederweis, Architekt (siehe Gemengenzeitung 2/2007, Sitzung vom 18.04.07, Punkt 6).
 - die Räte über eine kürzlich stattgefundenen Sitzung betreffend die Machbarkeitsstudie eines Wellnesszentrums in unserer Region.

Rat Yves Collignon

- möchte wissen, ob der neue Spielplatz für Kleinkinder im „Maartbësch“ durch einen Zaun entlang des Fußgängerweges geschlossen wird.

Das Errichten eines Zaunes ist vorgesehen.

Rat Georges Konsbruck

- möchte wissen, ob die Schließung der Einfahrt zum Spielplatz nahe der Halle des technischen Dienstes notwendig sei.

Die Schließung dieser Einfahrt ist eine Bedingung seitens des Umweltministeriums, wobei der technische Dienst der Gemeinde die Zufahrt zu Wartungszwecken benutzen kann. Zwecks Ausrichtung der Waldfeste wird eine neue Zufahrt in Höhe des früheren Tennisfeldes eingerichtet.

- unterbreitet dem Gemeinderat verschiedene Informationen über zukünftige Projekte des Syndikates SIGRE, u.a. die Einführung von 60-Liter Mülltonnen.

- informiert über den Inhalt eines Schreibens seitens der Konsdorfer Umweltkommission, die im Rahmen der Neugestaltung der Kreuzung Bech-Consdorf vorschlägt, dieses Projekt um einen P+R Parkplatz zu erweitern. G. Konsbruck schlägt vor, ein Schreiben im Namen der beiden Gemeinden zu verfassen, um diese Idee zu unterstützen.

Dieser Vorschlag findet die Zustimmung aller Räte sowie des Schöfferrat.

Ende der Sitzung: 16:00 h

- jeux au Centre « Maartbësch » et sur la réalisation d'une piste VTT derrière le boulodrome à Berdorf
- les travaux d'aménagement de la nouvelle cour d'école près des conteneurs vont commencer dès que le temps s'améliorera.
 - le cahier de charges et le bordereau pour le projet du parking près de l'amphithéâtre seront prochainement finalisés.
 - la réception définitive du projet de l'aménagement d'une nouvelle conduite d'eau vers Weilerbach et Bollendorf-Pont a eu lieu.
 - les conseillers que, contrairement à diverses rumeurs, il a nullement donné d'autorisation de passage à un convoi de voitures historiques qui a agacé le voisinage de la rue de Grundhof par du bruit de moteurs le matin du 8 mars dernier.
 - que la lettre adressée en date du 6 février 2008 par le collège des bourgmestre et échevins à ses prédécesseurs, à savoir Monsieur Georges Konsbruck, Madame Yvonne Scholtes-Bausch et Monsieur Léon Conrad, demandant des précisions sur le bien-fondé d'une facture émise par l'architecte Marcel Niederweis, reste toujours sans réponse (voir Gemengenzeitung 2/2007, séance du 18.04.07, point 6).
 - les conseillers sur une réunion portant sur la présentation de l'étude de faisabilité d'un centre de Wellness dans notre région.

Le conseiller Yves Collignon

- demande si la nouvelle aire de jeux prévue pour les petits enfants au centre « Maartbësch » sera protégée par un grillage du côté de la haie.

L'installation d'un grillage est prévue.

Le conseiller Georges Konsbruck

- demande s'il est nécessaire de barrer l'entrée près du hall technique vers l'aire de jeux pour tout passage. La fermeture de ce passage est une obligation du ministère de l'environnement, bien que les services communaux devront y passer pour des travaux d'entretien sur le site. Pour les fêtes champêtres on installera une nouvelle entrée à côté de l'ancien terrain de tennis.

- fournit au conseil communal diverses informations sur les futurs projets du SIGRE, e.a. l'introduction de poubelles d'une contenance de 60 litres.

- a reçu une lettre de la part de la commission de l'environnement de la commune de Consdorf qui propose l'ajout d'un parking P+R dans le cadre du projet de l'aménagement du croisement Bech-Consdorf. M. Konsbruck propose de rédiger une lettre concordante des deux communes pour soutenir cette initiative.

Cette proposition trouve un écho positif auprès des conseillers et du collège échevinal.

Fin de la séance: 16:00 h

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

Glas, Papier, PMC	
Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll	
Ordure ménagère	
Superdreckskäschte	
Altkleidersammlung	
Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc.	
Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle	
Déchets organiques et inertes	



Mai/Mai						
Mo/Lu	5	12	19	26		
Di/Ma	6	13	20	27		
Mi/Me	7	14	21	28		
Do/Je	1	8	15	22	29	
Fr/Ve	2	9	16	23	30	
Sa/Sa	3	10	17	24	31	
So/Di	4	11	18	25		

Juni/Juin						
Mo/Lu	2	9	16	23	30	
Di/Ma	3	10	17	24		
Mi/Me	4	11	18	25		
Do/Je	5	12	19	26		
Fr/Ve	6	13	20	27		
Sa/Sa	7	14	21	28		
So/Di	1	8	15	22	29	

Juli/Juillet						
Mo/Lu	7	14	21	28		
Di/Ma	1	8	15	22	29	
Mi/Me	2	9	16	23	30	
Do/Je	3	10	17	24	31	
Fr/Ve	4	11	18	25		
Sa/Sa	5	12	19	26		
So/Di	6	13	20	27		

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Neue Öffnungszeiten der Internetstuff - Nouvelles heures d'ouverture du cybercafé

Die offiziellen Öffnungszeiten der Internetstube im Kulturzentrum « A Schmadds » **haben leicht geändert**. Sie ist geöffnet an folgenden Tagen und Zeiten außer an Feiertagen:

Dienstags	13:30	–	16:30 Uhr
Donnerstags	13:00	–	16:00 Uhr
Freitags	16:00	–	20:00 Uhr
Samstags	16:30	–	19:30 Uhr

Les heures d'ouverture de la salle Internet au Centre Culturel **ont changé légèrement**. Elle est ouverte tous les jours et heures suivants à l'exception des jours fériés :

Mardi	de	13:30	à	16:30 heures
Jeudi	de	13:00	à	16:00 heures
Vendredi	de	16:00	à	20:00 heures
Samedi	de	16:30	à	19:30 heures

Mitteilung an die Einwohner von Weilerbach, Bollendorf-Brück und Grundhof Avis aux habitants des localités Weilerbach, Bollendorf-Pont et Grundhof

Um den Einwohnern der obengenannten Ortschaften die Beschaffung der blauen Valorlux- Recyclinggüten zu erleichtern, können dieselben jeden Mittwoch und Freitag zwischen 18.00 und 20.00 Uhr in Bollendorf-Pont bei der Gemeinderätin **Frau Suzette Seyler-Grommes**, 67, Gruusswiss abgeholt werden.

Afin de faciliter la remise des sachets de recyclage bleus Valorlux, les habitants des localités énumérées ci-dessus ont la possibilité de les enlever tous les mercredis et vendredis à Bollendorf-Pont chez **Madame Suzette Seyler-Grommes**, conseillère communale, 67 Gruusswiss, entre 18.00 et 20.00 heures.

Bollendorf-Pont

Weilerbach

Grundhof

VALORLUX



SIGRE:

Dienstleistungen - Services

SIGRE



Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures provenant de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

Services / Dienstleistungen

L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL
Téléphone: 77 05 99-1
Fax: 77 05 99-33

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
Lundi au vendredi / Montag bis Freitag:
8.00 - 17.00

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

Déchets ménagers	
Hausmüll	175,00 € / t
Déchets encombrants	
Sperrmüll	175,00 € / t
Déchets assimilés	
Hausmüllähnliche Abfälle	175,00 € / t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

Déchets de verdure	
Grünschnitt	35,00 € / t
Déchets de construction	
Bauschutt	6,00 € / t
Bois traités	
Behandeltes Holz	75,00 € / t
Ferraille	
Schrott	gratuit / gratis
Pneus de voitures sans jantes	
Autoreifen ohne Felgen	135,00 € / t
Carton / Papier mélangé	
Kartonagen / Mischpapier	25,00 € / t
Verre creux	
Hohlglas	15,00 € / t
Verre plat	
Flachglas	50,00 € / t
Styropor propre	
Sauberer Styropor	20,00 € / m³
Films en polyéthylène	
PE - Folien	40,00 € / t
Déchets électriques et électroniques	
Elektro- u. Elektronikschrott	gratuit/gratis
Superdreckskëscht fir Biirger	gratuit/gratis
Pesage simple	
Einzelne Fremdwägung	2,50 €

Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel:

En vrac / lose	7,50 € / t
Quantités / Mengen > 10 t	5,00 € / t
En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,25 €	
In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,25 € einbegriffen	1,50 € par sac / pro Sack

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (styropor). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassé dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le Bureau du syndicat)

Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Styropor). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag beim SIGRE hin gewährt werden)



Gestion politique et services communaux

Collège des bourgmestre et échevins (ern.walerius@berdorf.lu)

Bourgmestre: Walerius Ernest 79 01 87 - 26 / 661 155050
Fax 79 91 89

Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 8.00 à 12.00 heures sur r.d.v.

Echevins: Reisdorf Edouard 79 00 54 / 621 19 30 32
Adehm Guy 79 07 06 / 661 79 07 06

Conseil communal

Bentner Carlo	26 78 45 50 / 691 18 39 85
Collignon Yves	79 03 52 / 661 79 03 52
Konsbruck Georges	79 90 50
Reuter Carlo	26 78 49 56 / 621 50 61 39
Scholtes Raoul	79 01 99
Seyler-Grommes Suzette	72 97 75 / 621 26 37 13

Secrétariat / Population / Etat civil (secretariat@berdorf.lu ou population@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)

Secrétaire Oé Claude	79 01 87 - 25 / 691 79 96 70
Rédacteur Stoffel Tom	79 01 87 - 21
Employée Colbott-Struck Nicole	79 01 87 - 20
	Fax 79 91 89

Recette (recette@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi, mardi, jeudi de 8.00 à 12.00 heures

Receveur Bingen Charles	79 01 87 - 23
	Fax 79 91 89

Service technique (technique@berdorf.lu)

Expéditionnaire technique Siebenaler Marc	79 01 87 - 22 / 621 49 67 05
Cantonnier Wagner Carlo	26 78 45 18 / 621 49 67 04
	Fax 79 91 89

Service forestier

Garde-forestier Weis Jean-Marc	621 20 21 58
--------------------------------	--------------

Bâtiments communaux (culture.berdorf@vo.lu)**Conciergerie**

Réservation des salles Steffen John 26 78 51 - 20 / 621 49 67 07

Centre Culturel 26 78 51

Salle de musique 26 78 51 - 21 / 22

Salle chorale 26 76 51 23

Junk an Al Bollendorf-Pont 72 92 66

Salle Fraen a Mammen 79 94 61

Service d'incendie et de Sauvetage (pompjeen@berdorf.lu) 26 78 45 28

Ecole précoce: Fax 26 78 45 38 79 90 25 - 1

Ecole préscolaire 79 93 11 - 44 Fax 79 93 11 - 40

Ecole primaire 79 93 11 - 1 Fax 79 93 11 - 30

Hall sportif 79 93 11 - 20/21/22/23 Fax 79 93 11 - 50

Erneuerung der Birkelterstrooss - Remise en état de la Birkelterstrooss



Im Rahmen der alljährlich durch geführten Erneuerung von Gemeindewegen, wurde kürzlich die Teerung eines Teilstückes der Birkelterstrasse ab dem Hause 25 bis zur Abzweigung Richtung Hammhof durchgeführt.

Für nächstes Jahr ist vorgesehen die Strasse ab dem Flugfeld bis zum Hof Birkelt zu erneuern.

Dans le cadre des travaux annuels de renouvellement des voiries vicinales de la commune, une partie de la rue de Birkelt, entre la maison 25 et la bifurcation vers le Hammhof a récemment obtenu un nouveau tarmac.

Le chemin à partir de la piste de vol jusqu'à la ferme de Birkelt sera renouvelé l'année prochaine.

Spielplatz im Maartbësch - Aire de jeux au Maartbësch

Die Neugestaltung des Spielplatzes im "Maartbësch" schreitet weiter voran. Nachdem im vergangenen Jahr ein Kletterwald sowie eine Kletterwand errichtet worden sind, ließen die Gemeindeverantwortlichen vor kurzem einen separaten, mit einem Holzzaun umgebenen Spielplatz für Kleinkinder, mehrere (teilweise behindertengerechte) Schaukeln sowie weitere attraktive Spielgeräte fertigstellen. Die bestehende Seilbahn an der sich die Kinder hin und her schwingen können, wird den Sicherheitsnormen angepaßt. Aus Fallsicherheitsgründen wurden wiederum eigens angefertigte Holzhackschnitzel (ohne Rinde) am Boden deponiert.

Le réaménagement de l'aire de jeu au « Maartbësch » à Berdorf avance de façon continue. Après avoir érigé l'année passée une forêt d'escalade ainsi qu'un mur d'escalade, les responsables communaux ont fait achever récemment une place de jeu pour enfants à bas âge entourée d'une palissade, plusieurs balançoires (en partie pour les enfants handicapés) ainsi que d'autres jeux attractifs. Le monocâble existant offrant aux enfants la possibilité de frétiller sera adapté aux normes de sécurité. Pour des raisons de sécurité, des copeaux de bois (sans écorce) ont été déposées sur place.



Bollendorf-Pont : Neues Geländer auf dem Friedhof - Nouvelle balustrade au cimetière



Aus Sicherheitsgründen wurde ein Geländer auf dem Friedhof in Bollendorf-Brück errichtet.

Als nächstes wird die Zugangstreppe saniert.

Pour des raisons de sécurité, une balustrade a été installée au cimetière de Bollendorf-Pont.

Prochainement l'escalier d'entrée sera remis en état.

Bollendorf-Pont : Oberflächenwasserablauf „Neie Wee“ -
Égout d'eaux de pluie au « Neie Wee »

En absence d'infrastructures de canalisation adaptées, la route de Diekirch à Bollendorf-Pont, vis-à-vis du pont frontalier, fut régulièrement inondée par des eaux de surface venant de la rue «Neie Wee», notamment lors de fortes averses orageuses. Ce problème a été récemment résolu par des travaux de canalisation adéquats réalisés en coordination avec le service de la Gestion de l'Eau région Est.

Bei Gewittern mit heftigen Regengüssen wurde die Diekircher Strasse gegenüber der Grenzbrücke in Bollendorf-Pont regelmäßig überschwemmt, da die vorhandenen Kanalisationsmaßnahmen für die vom „Neie Wee“ herabfließenden Oberflächenwasser nicht ausreichten.

In Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt der Region Osten wurde das Problem Anfang 2008 durch entsprechende Kanalisationsarbeiten behoben.



Fällung von Bäumen - Abattage d'arbres



Ende Januar 2008 wurden vor der Gemeinde und neben dem Kirchturm verschiedene Bäume entfernt. Diese verursachten durch ihre Wurzeln und Äste Schäden an den Gebäuden, respektiv verhinderten die adäquate Beleuchtung des Kirchturmes.

Fin janvier 2008 divers arbres près de l'église et de la mairie ont été abattus. Ceci est devenu nécessaire vu les dégâts causés aux bâtiments par les racines et branches, respectivement afin de garantir l'éclairage adéquat du clocher

Errichtung einer BMX Rampe - Construction d'une rampe BMX



Siehe auch Seite 22

| Voir également page 22

Strompanne am 17.04.2008 - Panne de courant le 17.04.2008

Am vergangenen 17. April wurden während ungefähr einer ganzen Stunde Teile der Gemeinde Berdorf vom Stromnetz genommen. Wir weisen darauf hin, daß es allein die Aufgabe des Stromnetzbetreibers, in diesem Fall die CEGEDEL, die Bürger über solche Maßnahmen in Kenntnis zu setzen. Zudem wurde die Gemeinde über die erwähnte Stromunterbrechung nicht im Vorfeld informiert. Andernfalls wären Aussagen von Mitarbeitern des Stromlieferanten sind demzufolge falsch gewesen.

Le 17 avril dernier, des parties de la commune de Berdorf ont été déconnectées du réseau d'énergie électrique pendant approximativement une heure. Nous tenons à signaler que c'est l'obligation du fournisseur d'énergie électrique, ici la CEGEDEL, d'informer au préalable ses clients d'une coupure du courant. D'ailleurs, la commune n'a pas été informée de cette mesure. Des informations contraires données par des collaborateurs du fournisseur d'énergie électrique sont donc fausses.

Hochzeit / Mariage

Freitas Vinagre - Galletta

Am 29. Februar 2008 haben sich Herr Jorge Manuel Freitas Vinagre und Frau Daniella Galletta aus Bollendorf-Brück das Ja-Wort gegeben. Beide wohnen seit über einem Jahr in Bollendorf-Brück.

Le 29 février 2008, Monsieur Jorge Manuel Freitas Vinagre et Madame Daniella Galletta de Bollendorf-Pont se sont mariés. Ils habitent depuis plus d'un an à Bollendorf-Pont.



Goldene Hochzeit/ Noce d'or

Adehm - Ries

Am 17. Februar 2008 feierte das Ehepaar Josette Ries und Hubert Adehm aus Berdorf ihre goldene Hochzeit. Aus der glücklichen Ehe der beiden in Berdorf geborenen Eheleute gingen zwei Söhne, eine Enkeltochter und ein Enkelsohn hervor. Bürgermeister Ern Walerius sowie die beiden Schöffen Ed. Reisdorf und Guy Adehm überbrachten dem Ehepaar im Namen aller Einwohner der Gemeinde Berdorf die allerbesten Glückwünsche.



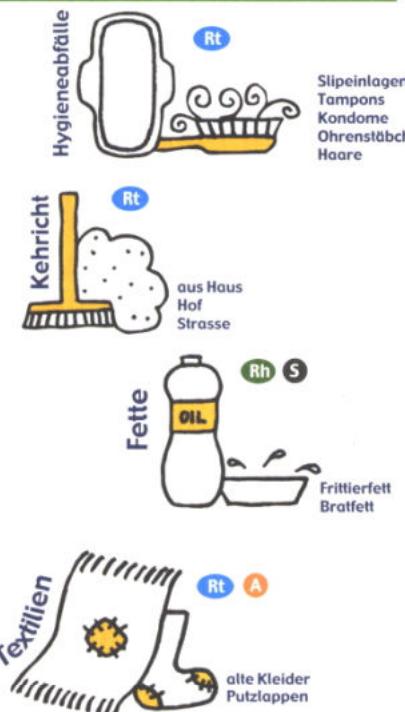
Le 17 février 2008, Josette Ries et Hubert Adehm de Berdorf ont fêté leurs noces d'or. Deux fils, un petit-fils et une petite-fille sont issus de leur heureux mariage. Au nom de toute la population de la commune de Berdorf, le Bourgmestre Ern Walerius, ainsi que les deux Échevins Ed. Reisdorf et Guy Adehm ont transmis aux couple les meilleurs vœux.

Der Abfluss ist **kein** Mülleimer!

Zum Schutz unserer Gewässer

Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss
von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

Feste Abfallstoffe und Fette

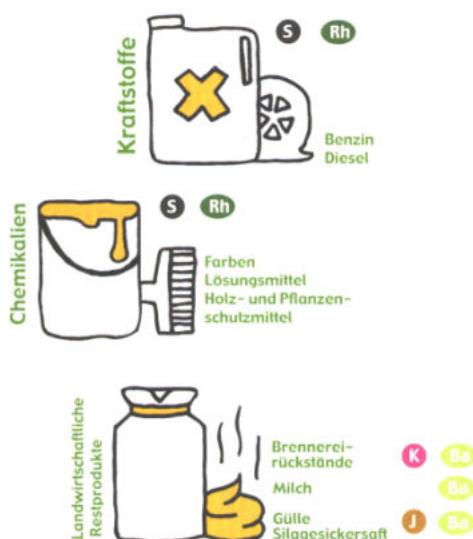


Was richten sie an?

- Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
- Verursachen Störfälle in der Kläranlage
- Beschädigen das Kläranlagenmaterial
- Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)
- Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers ☺
- Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder ☺
- Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen



Wassergefährdende Abfallstoffe



Hierhin damit!

- | | | |
|----|--------------------|-----------------|
| Rt | Restmülltonne | + Apotheke |
| Bt | Biotonne | F Fachhandel |
| S | SuperDrecksKescht | B Biogasanlage |
| Rh | Recyclinghof | K Kompostanlage |
| A | Altkleidersammlung | J Jauchegrube |

Was richten sie an?

Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien

Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen

Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche

Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)



Eva Ho: élève en 1^{ère} de la section artistique du LCD

L'égout n'est pas une poubelle!

Préserverons nos ressources en eau

"Ne jetons pas ... dans les toilettes, évier, bouches d'évacuation, cours d'eau,..."

Déchets solides et graisses

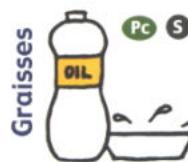
Autres substances



ex.: serviettes hygiéniques, tampons, préservatifs, coton-tiges



Balayures



Graisses

ex.: huiles de friture, huiles ménagères



Étiquilles

ex.: vieux vêtements, chiffons



Produits chimiques

ex.: peintures, solvants, produits phytosanitaires



Restes agricoles

ex.: résidus de distillation, lait, purin

Pourquoi ?

Obstruction des réseaux de collecte des eaux usées (égouts - collecteurs) et des canalisations chez les particuliers

Perturbation du bon fonctionnement de la station d'épuration

Dégénération du matériel des stations d'épuration collective

Risque de blesser le personnel des stations d'épuration (en enlevant les lames de rasoir)

Porte atteinte à la flore et la faune

Risque de blessure et de maladie pour les enfants jouant dans l'eau

Enlaidissement des abords des cours d'eau

● Lors d'une forte pluie, des déchets peuvent être rejetés dans la rivière au niveau des déversoirs d'orage.



Litière d'animaux



Mégots



Déchets de cuisine



Lame de rasoir

Déposons-les ici !

Poubelle

Cs Collectes sélectives

S SuperDrecksKëscht

Pc Parcs à conteneurs

Cv Collecte de vêtements

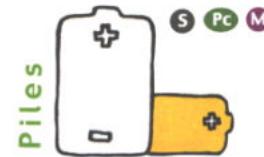
Pharmacies

M Magasins

CB Centrale de biogaz

C Compost

F Fosse à purin



Piles



Médicaments



Huile de vidange

Eva Ho. élève en 1^{re} de la section artistique du LCD

Produits chimiques

Pourquoi?

Perturbation du fonctionnement des stations d'épuration collectives par la toxicité des produits pour les micro-organismes épurateurs

Source de pollution des cours d'eau portant atteinte à la faune et à la flore aquatique

Diminution de la capacité d'épuration naturelle des cours d'eau

Risque d'explosion à cause de certains produits inflammables



Proppert Waasser fir jiddwereen
Jiddwereen fir proppert Waasser!
Eng Campagne vum Ministère de l'Intérieur



Kommunale Ereignisse - Événements communaux

30.01.2008

Willkommenstrunk für die neuen Mitbürger -
Pot d'accueil pour les nouveaux citoyens

30.01.2008

In Zusammenarbeit mit der beratenden Ausländerkommission hat der Schöffenrat die seit 2006 in die Gemeinde zugezogenen Mitbürger zu einem Willkommenstrunk eingeladen. Bei dieser Feier, welche im Kulturzentrum „a Schmadds“ abgehalten wurde, hielten sowohl Bürgermeister Ern. Walerius als auch Guy Adehm, in seiner Funktion als Schöffe und Präsident der Ausländerkommission, eine Ansprache. Die Anwesenden erhielten Erläuterungen über die ländliche, im Herzen der Kleinen Luxemburger Schweiz gelegene Tourismusgemeinde Berdorf, sowie über aktuelle und in Planung befindliche Gemeindeprojekte. Gleichzeitig war es für die neuen Bürger eine Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen und um Bekanntschaft mit den gewählten Gemeindevorstattern zu machen.

Le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la commission consultative pour étrangers, a invité les nouveaux citoyens de la commune arrivés depuis 2006 à un pot d'accueil. Cette fête a été célébrée au centre culturel « a Schmadds ». Le bourgmestre Ern Walerius, ainsi que Guy Adehm, échevin et président de la commission consultative pour étrangers y ont chacun tenu un discours. Les invités ont reçu des explications au sujet de Berdorf, commune touristique à caractère rural, située dans le cœur de la Petite Suisse Luxembourgeoise, ainsi que sur les projets communaux actuels et planifiés. En même temps, ce pot d'accueil permettait aux nouveaux citoyens de se rencontrer et de faire connaissance avec les représentants élus de la commune.



07.03.2008: Feuer in einem Hotel in Weilerbach - Incendie dans un hôtel à Weilerbach

Am 07. März wurde die Feuerwehr wegen eines Brandes in einem Hotel in Weilerbach alarmiert. Die Wehren von Berdorf und von Echternach waren zur Stelle. Die Strasse war von Echternach bis Bollendorf-Brück gesperrt. Eine Umleitung führte über Berdorf nach Grundhof. Beim Feuer handelte es sich um einen Kabelbrand in einer Wand. Materieller Schaden und starke Brandentwicklung waren die Folge. Glücklicherweise kamen keine Personen zu Schaden.

Le corps de sapeurs pompiers a été alarmé d'un incendie dans un hôtel à Weilerbach. Les corps de Berdorf et d'Echternach étaient sur les lieux. La route entre Echternach et Bollendorf-Pont était interdite à la circulation. Une déviation par Berdorf, avec destination Grundhof a été mise en place. L'incendie a été causé par un court-circuit dans un mur. Des dégâts matériels, ainsi que beaucoup de fumée en étaient la suite. Heureusement aucun dommage corporel n'est à déplorer.



05.04.2008

Grouss Botz

05.04.2008

Trotz enger klenger Zuel vun Participantën gouf och dest Joer nees eng Grouss Botz op den Zoufahrtswen vun der Gemeng Bäertref organiséiert. Dem Opruff vum Syndicat d'Initiative an der Émweltkommision vum der Gemeng waren eng 20 Leit nokomm, déi zu Bollendorf-Bréck, Weilerbach, Kalkesbach a Bäertref e sellechen Dreck opgesammelt hun. Als Merci gouf duerno am Centre Culturel d'Mëttegiessen offeréiert.

Une vingtaine de personnes avaient suivi l'appel du Syndicat d'Initiative et de Tourisme et de la commission de l'environnement de la commune pour participer à l'action de nettoyage des rues et chemins de Bollendorf-Pont, Weilerbach, Kalkesbach et Berdorf. Après le travail, les participants se rassemblaient pour le dîner au Centre Culturel.



Vereinsleben - Vie associative

26.01.2008 Fraen a Mammen : Schecküberreichung - Remise de chèque 26.01.2008

Wie im Vorjahr spendeten die „Fraen a Mammen“ aus Berdorf einen Teil des Erlöses des „Haupeschfestes“ an die Aktion „Télévie“. Ingesamt konnte somit ein Scheck über 12.500,- € an Dr. Marc Diederich überreicht werden.

Comme l'année précédente, les « Fraen a Mammen » de Berdorf ont fait don d'une partie des gains issus de la Fête de la Saint Hubert à l'action « Télévie ». Un chèque se chiffrant à 12.500,- € a ainsi pu être remis à Dr. Marc Diederich.



27.01.2008

Gaarden Bunne Frënn : Expo-Bourse

27.01.2008





29.03.2008

Harmonie Berdorf: Fréijoarsconcert

29.03.2008



Photos: Harmonie Berdorf

Den desjährigen Fréijoarsconcert vun der Harmonie Bäertref huet ganz am Zeechen gestanen vum Weessel um Dirgentepult. Den 1.01.2008 huet den Yves Muller d'musikalesch Leedung vum Marc Weydert iwwerholl.

01.03.2008

Fraen a Mammen: Kannerfuesbal

01.03.2008



25.01.2008

Harmonie Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale



Iwwerreechung vu Medaillen:

Insignes de mérite fir 5 Jar Aktivitéit:

Bronze Medaille fir 10 Jar Aktivitéit:

Argent Grand-Duc Adolphe fir 50 Jar:

Martine Conrad, Pierre Laugs, Maïté Steil, Ben Streff

Anne Conrad, Fred Heinisch

Félix Weidert

Texte & Photos: Harmonie Berdorf

10.02.2008

Junk an Al - Bollendorf-Pont: Buurgbrennen

10.02.2008



Photos: Junk an Al Bollendorf-Pont

24.02.2008

Fraen a Mammen: Makadammen

24.02.2008



Den 24.02. 2008 haten d'Fraen a Mammen Berdorf "A Schmadds" invitéiert. Hei hun déi 4 Dammen Monique Mille, Thea Engel, Susy Lentz an Maggy Molitor vum Cabaret "Makadammen" Sketcher a Lidder aus hirem neie Programm DominoAs gespiltt. Am gudd gefélltenen Sall gouf vill gelacht, gesongen a

Texte & Photos: Fraen a Mammen Berdorf

04.04.2008 Syndicat d'Initiative Berdorf: Generalversammlung - Assemblée générale



„Dies war die 40. Generalversammlung für Edmond Steyer, den engagierten Präsidenten des Syndicat d'initiative et de tourisme und unermüdlichen Verfechter der Kleinen Luxemburger Schweiz.“ (tageblatt, 8. April 2008)

Die GV des lokalen SIT fand am 4. April 2008 im Mehrzwecksaal des Caravaning-Parc Martbusch statt. Präsident Edmond Steyer konnte außer den 34 erschienenen der insgesamt 117 effektiven Mitglieder ONT-Direktor Rob.L. Philippart begrüßen, sowie den Schöffenrat und Vertreter des Gemeinderates (S. Seyler-Grommes und Y. Collignon waren entschuldigt), ORT-Aufsichtsratsvorsitzender André Hartmann, Roby Lenertz als Vorsitzenden des deutsch-luxbg. Naturparks, Kurt Allar, Vorsitzender des Verkehrsvereins aus D-Bollendorf eine Reihe Vertreter der benachbarten SI Echternach, Consdorf und Bech, die Presse und Freunde / Ehrenmitglieder / Sympathisanten des SI.

Nach den üblichen Tagesordnungspunkten, die eine große Aktivität und ein den Umständen entsprechend annehmbares Finanzresultat aufweisen konnten, gab E. Steyer der Zuhörerschaft Rechenschaft über den Austritt des SI aus der Entente. Kritisch setzte er sich mit der Internetsseite des neu geschaffenen Müllerthal-Trail und der dazu gehörenden Image-Broschüre auseinander. Er bedankte sich aufrichtig bei der Hôtellerie der Gemeinde, auf deren bereitwillige Zusammenarbeit stets Verlass sei. Ein besonderer Dank galt Bürgermeister Walerius, der sich als ein unermüdlicher Kämpfer zum Wohl des lokalen Tourismus einbringt. Die bereits ausgeführten und sich in Ausführung befindlichen Projekte werden sowohl dem Tourismus wie der Bevölkerung zugute kommen.

Abschließend ergrieffen Direktor Philippart und Bürgermeister Walerius das Wort, dankten dem Verein für die viele Arbeit im Interesse des lokalen und regionalen Tourismus und gaben einen Ausblick zu anstehenden Projekten aus ONT – und Gemeindesicht. Der Vorstand für das Geschäftsjahr 2008 : Steyer Edmond, Vorsitzender, Brimer Henri, Vize, Bingen Charles, Bisdorff Dan, Eiffes Fern, Hansen Emile, Kinnen Georges, Steffen John, Weides Emile, Wolff Paul.

Kassenrevisoren bleiben Oé Claude und Reuter Carlo

Texte: S.I.T. Berdorf

Flying Riders Luxemburg



Am 27 März 2008 wurde der Verein „Flying Riders Luxemburg“ gegründet. Zweck dieser Vereinigung ist die Förderung verschiedener Radsportarten.

Der Verein setzt sich zur Zeit aus 25 aktiven Mitgliedern zusammen. Der Vorstand besteht aus 3 Mitgliedern:

Präsident: SPELLER Bernard

Kassierer: SCHUNCKEN Pierrette

Sekretär: WEBER Chris

sowie aus 3 Verantwortlichen, die den Vorstand bei der Organisation des Clubs unterstützen: Collignon Christian, Schuncken Frans, Skamarakas Bill.

Mit der Gründung dieses Vereins möchten wir jungen Menschen, aus beliebigen Gemeinden des Landes, Freude am Radsport vermitteln.

Unsere Radsportarten setzen sich zusammen aus:



über Erdhügel mit einem BMX oder einem Dirtbike (Mountainbike). Ziel ist es während des Sprungs einen Trick zu machen.

- **Street & BMX:** viele verschiedene Tricks oder Stunts auf Asphalt ausführen.

Unsere Radpiste, die sich im „Centre Maartbësch“ in Berdorf befindet, wird während den nächsten Monaten fertig gestellt werden.

Für weitere Informationen sowie die Aufnahme in den Verein wendet euch bitte an:

SPELLER Bernard, 29 rue de Consdorf, L-6551 Berdorf, tel. 621 624 109.

Internet : <http://www.flying-riders.tk/>



- **Freeride:** Freeride bezeichnet das technisch anspruchsvolle Fahren auf einem Mountainbike, das in jeder möglichen Kombination steile Bergab-Passagen, Sprünge von bis zu zehn Metern über natürliche Hindernisse und sportliche Manöver enthalten kann.

- **Downhill:** auch Bergabfahrt genannt, ist eine Variante verschiedener Sportarten, insbesondere des Radsports (genauer Mountainbiking). Dabei geht es darum, eine bergab führende Strecke in möglichst kurzer Zeit zu bewältigen.

- **Dirtjump:** Die Funsportart Dirtjump ist eine Variante des Radsports. Es bezeichnet das Springen





Texte & Photos: Flying Riders

20.01.2008

Chorale mixte: Antoniuskiirmes

20.01.2008



D'Chorale Mixte Berdorf huet déi al Traditioun vun Antuniusdag erëm opgegraff.

Den 20. Januar huet si zesummen mat de Choralen vun Itzeg a Mäertert énnert der Direktioun vum Erny Schmartz, d'Mass am Centre Culturel gesongen.

No der Mass huet d'Chorale de Kiirmesmenu zervéiert, an de Leit d'Méiglechkeet ginn allerlee Gedréchentes aus der Haascht ze gewannen.

Et war e groussen Erfolleg a mir wieren frô Iech d'nächst Jar erëmzegesin.

Texte & Photos: Chorale mixte Berdorf

05.04.2008 Chorale mixte: Assemblée générale - Generalversammlung 05.04.2008

De 5. Abrël huet d'Chorale Mixte vu Bärtrëf fir Generalversammlung of gehalen.

Bäi dëser Gelegenheet si verschidde Membere fir hir laangjäreg Aktivitéite geéiert ginn.

De Vertrieder vum Pius Verband, Pierre Majerus, huet folgend Uerde verdeelt:

Gëlle Spéngel krut d'Marthe Kap, bronze Medaille fir d'Margot Bertemes an d'gëlle Medaillen fir d'Marie-Paule Werner a Liliane Fogens.

Texte: Chorale mixte Berdorf

19.04.2008

Diner de charité pour les enfants du Népal -
Wohltätigkeitsessen zu Gunsten von Kindern im Nepal

19.04.2008

Le samedi 19 avril 2008, l'ONGD de la FNEL avait organisé un dîner de charité au profit de l'action humanitaire au Népal. Cet évènement s'est déroulé dans le centre culturel « A Schmadds » à Berdorf, où se sont réuni 90 personnes solidaires à l'aide au développement dans les pays du tiers monde comme le Népal.

Ce dîner était accompagnée d'un concert de jazz du "Maxime Bender « Cologne » Group" et de l'exposition de photographies « Voyage au Coeur du Népal ».

Le Conseil d'Administration de l'ONGD-FNEL tient à remercier chaleureusement tous les participants qui soutiennent avec leur présence les projets de développement. Mais aussi un grand merci au Conseil Communal de Berdorf qui nous a mis à disposition les locaux, au restaurant « Namaste » pour l'excellent repas, à Victor Fischbach pour la réalisation de l'exposition des photos et à tous les intervenants qui ont contribué au succès de cette soirée.

Texte: Patrick Oth (secrétaire administratif Eclaireurs et Edaireuses pour le Développement Communautaire, ONGD-FNEL a.s.b.l.) /
Photos: Änder Hatz, Izeg



Kommende Ereignisse - Événements futurs

Berdorfer Laf - Course à pieds de Berdorf



10.15 h: Kannerlaf

11.00 h: Haptlaf
10 km am Centre Maartbësch

Fir Animationen,
lessen an
Gedrenks ass
bestens
gesuergt!



Inscriptioun: www.berdorfer.lu



Organiséert vun: Sport- a Jugendkommissioun Gemeng Berdorf

BERDORFER LAF SPONSORED BY:



Ne pas jeter sur la voie publique. Merci.

Inscriptioun: www.berdorfer.lu



La commission des Sports et de la Jeunesse de la Commune de Berdorf vous souhaite la bienvenue et vous invite à participer au 1^{er} « Berdorfer Laf », course pédestre hors du commun, non seulement parce qu'elle traverse notre beau village fleuri, mais également par le paysage panoramique du plateau de Berdorf.

L'idée d'organisation d'une telle course dans notre village pittoresque date depuis bien longtemps, voilà enfin qu'elle se voit réalisée.

Pour compléter cet événement sportif de 10 km, nous proposons une course spécialisée pour les plus jeunes qui seront motivés à s'engager à plein cœur, nous en sommes persuadés. Ceci soulignera l'effort de réaliser la philosophie de l'évènement qui est de lui prêter un caractère plutôt familial que compétitif à tout haut niveau sportif.

L'organisation prévoit un ravitaillement sur place et une animation surprenante comblant sportif et spectateur.

Pour les gourmets gâtés nous suggérons de faire la connaissance de la gastronomie de Berdorf dans un de nos restaurants accueillants.

Inscription possible jusqu'au 11 mai 2008 à 12h
www.berdorfer.lu

avec propre Chip / sans Chip	avec Chip emprunté
8€	16€

**Inscription possible le 18 mai 2008 même sur place
jusqu'à 10h!!!**

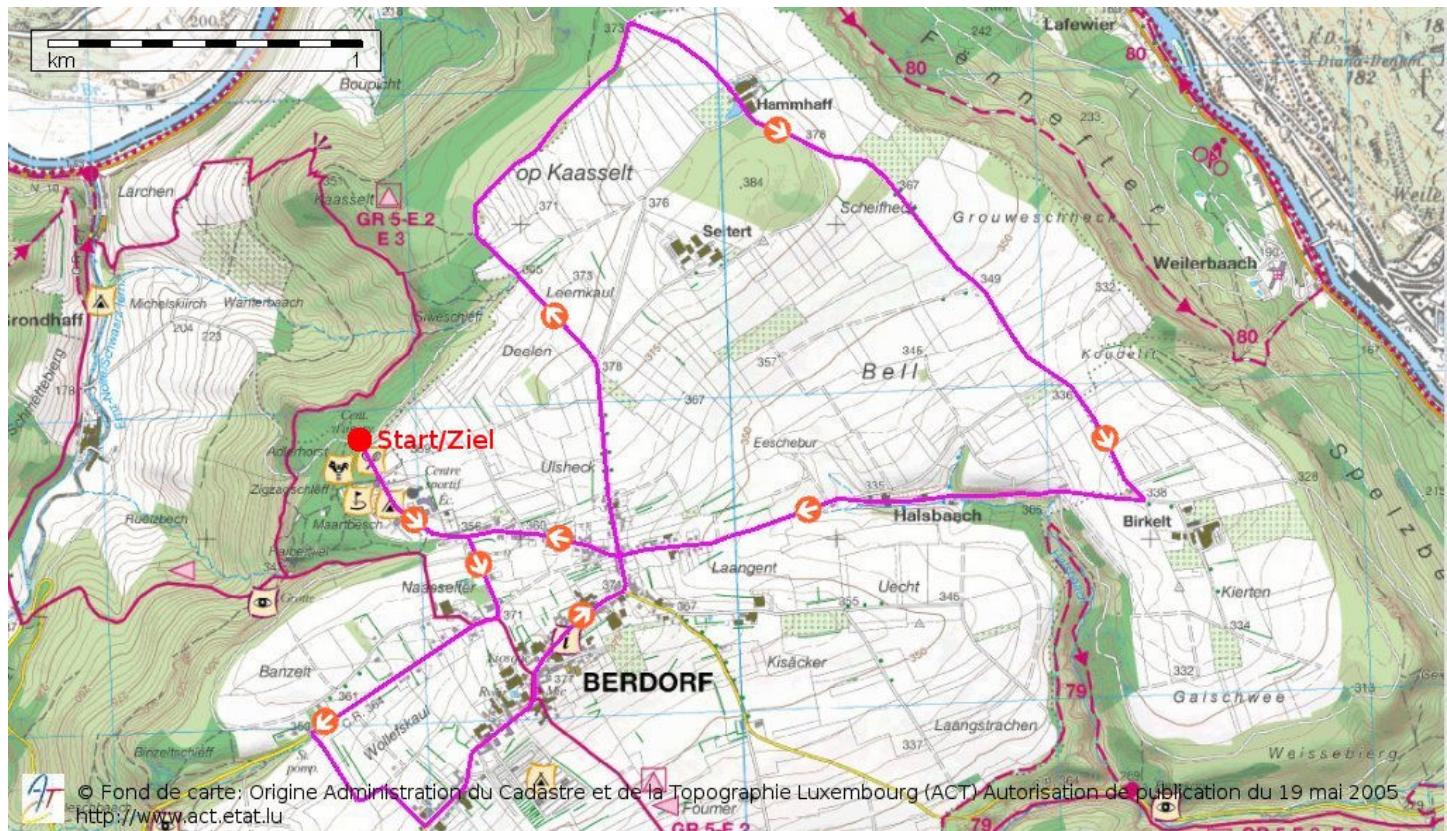
avec propre Chip / sans Chip	avec Chip emprunté
10€	20€

*Une caution de 5€ est perçue pour le Chip: elle sera restituée après la course
Pas de chronométrage sans Chip!*

Prix: Chaque coureur reçoit un cadeau spécial

Les dossards passant le départ, participent automatiquement à une tombola

La remise des prix a lieu au hall sportif à 13.30 h



© Fond de carte: Origine Administration du Cadastre et de la Topographie Luxembourg (ACT) Autorisation de publication du 19 mai 2005
<http://www.act.etat.lu>



5/18/2008		BERDURFER LAAF - 10 KM Depart 11:00						
DEPART	CENTRE MAARTBESCH	KM	sens	surveillance	nbr police	nbr pompiers	heure de passage 1er	heure de passage dr
	Um Wues-an der Rietsbech-baim Maartbesch	0,419	à droite	pompiers			11:01	11:06
	an der Rietsbesch-rue Grundhof	0,700	à droite	pompiers		1	11:02	11:07
	Millewee-rue Grundhof	0,792	passage					
	an der Sank-rue Grundhof	0,915	passage					
	Beronis Vila-rue Grundhof	0,990	passage					
	rue Grundhof-um Rockelsbongert	1,420	à gauche	police	1		11:04	11:10
	um Rockelsbongert-rue de Consdorf	1,950	à gauche	police	2		11:06	11:16
	rue de Consdorf-an der Keier	2,490	passage					
	rte d'Echternach-rue de Consdorf-rue Grundhof	2,570	passage	pompiers		2		
	rte d'Echternach-an der Laach	2,610	passage					
	rte d'Echternach-an der Laach	2,690	passage					
	rte d'Echternach-Hamhafferstross	2,970	à gauche	police	3		11:09	11:21
	Hamhafferstross-um Wues-Birkelterstross	3,080	passage	pompiers		3		
	Hamhafferstross-am Seiter-Casselt	3,710	à gauche	pompiers		4		
	Casselt-Ecole d'Escalade	4,280	passage			5	11:11	11:36
	Casselt-Hamhaff	5,130	à droite	pompiers		6	11:17	11:47
	RAVITAILLEMENT HAMHAFF	5,540	passage					
	op dem Bell-Hamhafferstross	5,610	à gauche	pompiers		7	11:19	11:54
	Piste Aeronautique	6,950	passage	pompiers		8		
	Birkelterstross-op dem Bell	7,430	à droite	pompiers		9	11:25	12:05
	Birkelterstross-Direction Piste Aeronautique	8,360	passage					
	Birkelterstross-Hamhafferstross	9,130	passage	pompiers		10	11:30	12:15
ARRIVEE	CENTRE MAARTBESCH	9,630	passage	pompiers			11:33	12:20
		10,000						

Höhen- und Streckenprofil von Berdorfer-Laf



Programme

08.00 – 10.00 Accueil et inscriptions sur place

10.15 Départ de la course pour enfant en 2 catégories
 Année: distance:
 2000- 600m
 1994 – 1999 1000m

11.00 Départ de la course principale

12.00 Catering et boissons au Centre Maartbësch et à la Buvette du Hall sportif (dépendant de la météo) et dans tous les restaurants de la commune.

13.30 Remise des Prix course d'enfants et adultes

Toute la journée, Catering et boissons sur place.

Fête Multiculturelle

LA COMMUNE DE BERDORF

invite

samedi 31 mai 2008

A PARTIR DE 18 HEURES

au

CENTRE CULTUREL

A SCHMADDS

à sa

F E T E M U L T I C U L T U R E L L E

Entrée gratuite

ORGANISATION
COMMISSION DES ETRANGERS
COMMISSION CULTURELLE

PROGRAMME

De 18h00 à 21h00 :

dégustation gratuite de spécialités traditionnelles de divers pays,
stand de l'asti, jeux pour enfants, maquillages, devinettes ...

De 18h00 à 19h30 : groupe musical



Africulture Group

À partir de 19h30 : groupes de danse

**Ethnographico do
Alto Minho**



**Folklore la Ronde
Bettembourg**

Fête Multiculturelle

Die beratende Ausländerkommission:

- Sucht noch einige Köche/innen und Serviererinnen!!
Um die Spezialitäten der verschiedenen Nationen unserer Gemeinde beim multikulturellen Fest am 31. Mai 2008 vorzubereiten.
- Hätten sie Lust dabei zu sein !!
Im Kader des multikulturellen Festes des 31. Mai 2008, entweder um eine Spezialität ihres Landes mit vorzubereiten oder einfach nur bei der Organisation behilflich zu sein.

Interessenten können sich bis zum 15. Mai 2008 im Gemeindesekretariat (Tel.: 79 01 87 21) melden.

La commission consultative pour étrangers :

- Cherche encore quelques cuisiniers/fières et serveuses !
Pour représenter les nations en vue de présenter une spécialité nationale dans le cadre de la fête multiculturelle du 31/05/2008.
- Auriez-vous envie de nous aider ?
Dans le cadre de la fête multiculturelle du 31/05/2008 soit pour présenter une **spécialité nationale** soit pour nous aider dans l'organisation de cette fête.

Merci de contacter dans les deux cas le secrétariat de la commune (tél.: 79 01 87 21) pour le 15.05.2008.

Flying Hot Dogs: Agility Cup 2008



FLYING HOTDOGS



AGILITY CUP 2008

31.05 & 01.06.2008

Über zwei Tage könnt Ihr auf dem **Fussballplatz des US BC01** in Berdorf die Hundesportart **AGILITY** Live und in Farbe miterleben.

Es werden um die 150 Starter aus dem In- und Ausland sowie Agility Weltmeisterschafts Teilnehmer für Helsinki 2008 vertreten sein.

Gestartet wird in 4 Leistungsklassen: Small – Medium – Large – A&M

Vergabe des
“Flying Hotdogs Agility Cup Winner 2008”
sponsored by **FREELANDER’S**

Für das leibliche Wohl ist vom US BC01 aus bestens gesorgt.

Interessante Verkaufsstände werden anwesend sein:

Freelander’s – Steffi’s Hundeparadies – Piccini’s
Confiserie Fine

FREELANDER’S
OUTDOOR & ADVENTURE MERSCH



Texte & Photos: Flying Hotdogs



Fir ze schmunzelen



Fotos: Frank und Tamara Schalz - Minnemeister aus Berdorf



Schleichwerbung für Berdorf in Bayern.

Publicité clandestine pour Berdorf en Bavière.

Manifestatiounskalenner

Mai / Mai 2008

Je / Do 01.05.2008	Cortège du 1er mai 10:00 Harmonie de Berdorf	dans tout le village	1. Mai Umzug 10:00 Harmonie de Berdorf	im ganzen Dorf
Sa 03.05.2008	Randonnée avec repas 10:00 Org.: S.I.T.	Siège S.I.T.	Wanderung mit Essen 10:00 Org.: S.I.T.	S.I.T. Lokal
Sa 10.05.2008	Concert de Pentecôte 20:30 Harmonie de Berdorf	Kiosque	Pfingstkoncert 20:30 Harmonie de Berdorf	Kiosk
Di / So 12.05.2008	Journée du jeune footballeur 14:00 Org.: US BC 01	Centre Maartbësch	Tag des Jugendfußballs 14:00 Org.: US BC 01	Centre Maartbësch
Sa 17.05.2008	Promenade guidée 14:00 Org.: S.I.T.	Siège S.I.T.	Geführte Wanderung 14:00 Org.: S.I.T.	S.I.T. Lokal
Di / So 18.05.2008	Course populaire de 10km 10:15 Org.: Commission pour la Jeunesse et le Sport	Départ: Centre Maartbësch	10 km Volkslauf 10:15 Org.: Sport und Jugendkommission	Start: Centre Maartbësch
Sa 24.05.2008	Promenade guidée « Patrimoine » 15:00 Org.: S.I.T.	Maartbësch	Geführte Wanderung „Patrimoine“ 15:00 Org.: S.I.T.	Maartbësch
Sa 31.05.2008	Fête culinaire interculturelle 17:30 Centre culturel « a Schmadds » Commission consultative pour étrangers et commission culturelle	Centre culturel « a Schmadds »	Interkulturelles kulinarisches Fest 17:30 Beratende Ausländerkommission und Kulturkommission	Kulturzentrum „a Schmadds“
Sa - Di / So 31.05.2008 - 01.06.2008	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Org.: Flying Hotdogs	Terrain de football Maartbësch	Agility Cup 2008 10:00 resp. 9:00 Org.: Flying Hotdogs	Fußballfeld Maartbësch

Juin / Juni 2008

Sa 07.06.2008	Promenades de printemps Org.: S.I.T.	Fréijaarswanderdeeg Org.: S.I.T.
Sa 07.06.2008	Concert des Jeunes 20:00 Harmonie de Berdorf	Jugendkonzert 20:00 Harmonie de Berdorf
Di / So 08.06.2008	Promenade d'un jour Org.: S.I.T.	Dageswanderung Org.: S.I.T.
Sa 14.06.2008	Promenade d'un jour Org.: S.I.T.	Dageswanderung Org.: S.I.T.

Di / So 15.06.2008	Promenade d'un jour Org.: S.I.T.	Dageswanderung Org.: S.I.T.
Lu / Mo 23.06.2008	Concert Fête Nationale 20:30 Harmonie de Berdorf	Nationalfeiertagskonzert 20:30 Kiosk Harmonie de Berdorf
Juillet / Juli 2008		
Sa 05.07.2008	Promenade d'un jour 21:30 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 21:30 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Ve / Fr 11.-12.07.2008	Yalloh Party 21:00 A mphitheâtre Org.: Club des Jeunes Berdorf	Yalloh Party 21:00 A mphitheater Org.: S.I.T.
Sa 12.07.2008	Hämmelsmarsch 13:30 dans les rues du village Org.: Harmonie Berdorf	Hämmelsmarsch 13:30 in den Dorfstrassen Org.: Harmonie Berdorf
Ma / Di 15.07.2008	Promenade d'un jour 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Me / Mi 16.07.2008	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Petanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.
Ve / Fr 18.07.2008	Été culturel: Concert « Nature's Song » 20:30 A mphitheâtre Ensemble vocal Berdorf	Kultureller Sommer: Konzert „Nature's Song“ 20:30 Amphitheater Ensemble vocal Berdorf
Sa - Di / So 19.-20.07.2008	Fête champêtre Maartbësch Org.: Club des jeunes Berdorf	Waldfest Maartbësch Org.: Club des jeunes Berdorf
Ma / Di 22.07.2008	Promenade d'un jour 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Me / Mi 23.07.2008	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Petanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.
Ve / Fr 25.07.2008	Été culturel: Concert vocal spirituel 20:30 Église paroissiale Chorale mixte Berdorf	Kultureller Sommer: Spiritueller Gesang 20:30 Pfarrkirche Chorale mixte Berdorf
Sa - Di / So 26.-27.07.2008	Fête champêtre Maartbësch Org.: Harmonie Berdorf	Waldfest Maartbësch Org.: Harmonie Berdorf
Ma / Di 29.07.2008	Promenade d'un jour 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Me / Mi 30.07.2008	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Petanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.
Août / August 2008		
Ve / Fr 01.08.2008	Été culturel: Concert de gala 20:30 A mphitheâtre Harmonie Berdorf	Kultureller Sommer: Galakonzert 20:30 Amphitheater Harmonie Berdorf
Ma / Di 05.08.2008	Promenade d'un jour 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Me / Mi 06.08.2008	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Petanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.
Ve / Fr 08.08.2008	Été culturel: Concert d'orgue 20:30 Église paroissiale Abbé Joël Santer	Kultureller Sommer: Orgelkonzert 20:30 Pfarrkirche Abbé Joël Santer
Sa - Ve / Fr 09.-10.08.2008	Fête de grange an der Kéier Org.: D.T. 1962 Berdorf	Scheierfest an der Kéier Org.: D.T. 1962 Berdorf
Ma / Di 12.08.2008	Promenade d'un jour 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Träppeltour 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Me / Mi 13.08.2008	Boule / Pétanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.	Boule / Petanque 19:00 Boulodrome Maartbësch Org.: S.I.T.